

*Hoe dat Pontus nederwerp ter aerden den Sarazijn,  
die seyde dat zyn wet beter ware dan die wet der Kerstenen.*

[9]

Als Pontus opgheseten was ende ter plaetsen gecomen was, daer hi den Sarazijnsen ridder bestriden soude, sprac hem die ridder toe ende seyde: “Ghaet ende haelt noch eenen tot u, die u helpen mach, want mi dijnre jammert overmits dat ghi so schoonen jonghelinc zyt, <sup>1</sup> ende mi dunct dat het grote scade waer dat ic u versloege. <sup>2</sup> Oft bid Mahon dat hi u vergeve dat quaet dat ghi van hem geseit hebt, ende ic sal u laten onbevochten.” <sup>3</sup>

Pontus antwoorde op dese woorden ende seyde: “Heer ridder, laet staen dese woorden, <sup>4</sup> want ghi sult haestelinghe sien die cracht ende macht Jhesu Christi. <sup>5</sup> Stelt u ter weren ende bescermt u oft u wilts!” <sup>6</sup>

Met dien dat Pontus dese woorden ghesproken hadde, dayssede hi met sinen paerde wat achterwaert ende leyde sine lance in die clincke ende quam met eenen droes aen ende stack hem tusschen den schilt ende helm also, dat hi hem die mouwe vanden hernasse doorstac, ende dat yser vander lance bleef thusschen den hals ende die scouwere, ende die steke was soe groot dat Pontus’ sijn lencie brack. <sup>7</sup> Ende die Sarazijn stack Pontus in sinen schilt so groffelick, dat sijn lencie t’enden in stucken spranc. <sup>8</sup>

---

1. Et, quant il fust à cheval, le payen lui dist: « Enfant, va querir ung autre pour toy aidier, car tu es trop jeune, et j’ay pitie de toy, car tu es mout beaulx.

2. Si sera mout grant dommaige s’il me convient toy occyre.

3. Par Mahon, il seroit bon que tu te desdeisses et prier Mahom qu’il te pardonne la vilennie que tu as dicte de lui. »

4. — « Chevallier », dit Ponthus, « laisse ces gengles.

5. Tu verras tantost les vertus de Jhesucrist.

6. Deffend toy se tu veulx ! »

7. Et il se esloingne ung pou et couche sa lanche et lui vient grant alleure et le fiert entre l’escu et le heaume tant qu’il lui percha la manche et les escoufflez et lui mist entre le col et l’espaulle le fer, et le fust rompit bien à deux piez du fer, qui mout greva le païen celui jour.

8. Et le païen ferit Ponthus en l’escu et brisa sa lance en pieces.

## *Ponthus ende Sidonie*

Als die coninc ende die andere die bi hem waren, dit aensaghen, dancten si Onsen Heere ende seyden tot malcanderen dat Pontus schoon ende wel gesteken hadde daer. <sup>1</sup>

Nadat dit aldus gesciet was, reet Pontus voort duere ende sloech zijn hant aent sweert ende quam tegen den Sarazijnsen ridder gereden ende gaf hem also grooten slach, dat hi hem afsloech ende ontnagelde die een helft vanden visiere, ende dat belette hem so seere om sinen aentocht te halen, als dat hi selver die hele visiere aftooch, ende doen was hem dat aensichte altemale bloot. <sup>2</sup> Die coninc met sinen volcke dit siende, vervruechde hem seere ende hoopten aen God dat Pontus victorie hebben soude. <sup>3</sup>

Daerna quam die Sarazijn ende sloech Pontus met eenre bordare also groten slach dat hem dat hoofd duselde, <sup>4</sup> ende dat hi niet en wiste waer hi was, <sup>5</sup> maer hi sloech sijn paert met sporen ende quam weder teghen den Sarazijn ende gaf hem eenen grooten slach. Ende dese vechtinge duerde langhe, mer altoos arbejde Pontus om den Sarazijn int aensichte te rakenen, want hi daer bloot was, alsoe dat hi hem ten laetsten so in sijn aensichte raecte dat hem nuese, kinne ende mont aen een vel bleef hangende, <sup>6</sup> ende hi wert so bloedende dat sijn schilt ende alle sijn voorghetuich seere bebloet werden. <sup>7</sup> Ende met dien

---

1. Quant le roy et les autres virent ces joustes, si mercierent Dieu et disoient que bel avoit jousté Ponthus et que Dieu lui aideroit.

2. Ponthus passe outre et parfait son poindre et mest la main à l'espee et vient vers le païen et lui donna si grant cop qu'il lui abat et trenche la moictié de la ventaille, et descloua tellement que la visiere lui tolu la veue, et tant que le chevalier la print et l'aracha, tant qu'il eust le visaige tout descouvert.

3. Adont eurent les crestiens grant joye et grant esperance.

4. Le païen trait le bran d'achier et ferit Ponthus tant qu'il lui feist la teste toute fremir que les yeulx lui estincellerent tous en la teste.

5. Si se senti estourdi du grant coup.

6. Si fu forte la meslee d'entr'eulx et mout dure et toutesfois tousjours Ponthus estoit en aguet de ferir le payen par le visage, qui estoit descouvert, et tant qu'il va gecter une traverse tellement qu'il lui couppa tout le nez et la bouche et le menton, si que tout n'en tenoit fors à la peau.

7. Si senya fort et tant que son escu et le devant estoit senglant.

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

slach wert hi so onmachtich dat hy hemselven met grooter pijnen nauwelijck opt peert mochte houden. <sup>1</sup>

Doen Ponthus dit sach, nam hy hem <sup>2</sup> ende toech hem den helm vanden hoofde ende gaf hem alsoodanigen slach dat sijn hoot stortede op ter aerden. <sup>3</sup>

Als Pontus dat hoeft alsoe sach ligghen opter aerden stack hijt aen sijn sweert ende hieft op ende droecht tot de twee ander eedelinghen, die metten ridder ghecomen waren, ende seyde henlieden aldus: “Schoon heeren, ic presentere u hier dat hoeft uwes meesters. <sup>4</sup> Draecht dat voor des soudaens soon, uwen coninc, ende segt hem dat dit geschiet is om onse wet ende den uwen, ende dat Jhesus Christus heeft gheopenbaert door een kint dat Hi waerachtich God is. Ende ghelijkerwijs als Hy dat ghetoent heeft over desen ridder, alsoo sal Hijt ooc toenen ende bewijsen over hem dat sine wet valsch ende quaet is. Ende segt hem, dat men hem cortelijck sal laten weten welcke god dye moghenste ende machtichste is, het sy Jesus Cristus ofte Machomet. <sup>5</sup> Ende gaet ghy,” spreect hi, <sup>6</sup> “vrilijke sonder vreesse, want geen messagier en derf hebben dat men hem eenighe overlust doen sal, ’t en ware dat hi hem vermate van eenighe feyte van wapenen.” <sup>7</sup>

---

1. Le roy et le peuple qui virent ce coup, si mercierent Dieu. Le payen perdit le sanc et afoiblit fort, tant que à paine se pouoit tenir sur son cheval.

2. Et Ponthus lui courut sus asprement tant qu’il le reversa, come celui qui avoit perdu le sanc et ne se pouoit plus tenir.

3. Lors Ponthus le print et lui esracha le heaume de la teste et puis le ferit tel coup qu’il lui fist voller la teste à terre.

4. Il s’enclina et la print de son espee et la leva en sus et la porta aux deux escuiers sarrazins et leur dit : « Beaulx seigneurs, je vous presente la teste de vostre maistre.

5. Si la portez au filz du soudain, vostre roy, et lui dictes que, à sa requeste et pour l’esprovement de vostre foy et de la nostre, ceste bataille a esté et que Jhesucrist a monsté par ung enfant qu’il est vray filz de Dieu, et que ainsi fera Il par Sa puissance d’entre vous qui avez mauvaise loy, et lui dictes que bien brefment l’en verra qui avra dieu plus puissant.

6. Vanden Wouwere 1564: ghi

7. Si vous en allez tout assureur, car messagier ne doit avoir mal se à sa requeste il ne requiert aucun fait d’armes. »

## *Ponthus ende Sidonie*

Daer namen die twee die metten ridder gecomen waren dat hoofd ende dat lichaem ende leydent op een peert ende voerent voor haren coninc, ende sy verclaerden ende vertelden hem alle het ghene <sup>1</sup> dat daer gesciet was, ende hoe ende wat in alre manieren van punte te punte, hoe het geschiet was ende hoe dat die gene daer dese ridder tegens gevochten hadde, niet ouder en was dan achtien jaer ... <sup>2</sup>

Doen die soudaens soen dat sach, dat zijn sterbeste ridder doot was, ende hoorde hoe dat daer geschiet was, werdt hy seer rouwich ende alle sijn andere heeren dye by hem waren, <sup>3</sup> ende hem verwonderde seere van sulckdanigher aventure als die ridder hadde ghehadt, want si hielden voor die sterbeste ende voor dye vroemste ridder die de coninck hadde. <sup>4</sup> Sy deden dat lichaem ter aerden na hare wet. <sup>5</sup> Daer wort hi seere beschreyt ende beweent van alle des conincx ghesin. <sup>6</sup>

Daer laet ick hem ende come weder tot Ponthus, <sup>7</sup> dye hem ghinc ontwapenen.

Doen Ponthus den Sarazijn versleghen hadde ende dat hoofd den eedelingen gegeven hadde om dat sijn haren coninck presenteren souden, als ghy nu ghehoort hebt, sloech hi sijn paert met sporen ende reet ter groter kercken waert om te loven ende te dancken Onsen Heere oetmoedelicken vander gracien ende victorien die Hi hem verleent hadde. Ende als hi in die kercke quam, viel hi op sine knien ende lovede Onsen Heere in deser manieren

---

1. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

2. Les deux escuiers prindrent la teste ; si firent ilz le corps et le porterent à leur roy et lui didrent la maniere de la requeste de la bataille de point en point et comment la bataille avoit esté et comme celui qui avoit combatu n'estoit que en l'aage de dix huit ans au plus.

3. Et fu le roy trop couroucé et trop dollent et tous les autres seigneurs sarrazins.

4. Et se merveillerent mout de celle adventure, car ilz le tenoient le plus fort et le meilleur chevalier de leur partie,

5. et le firent enterrer selon leur loy

6. et fut mout plain et regreté.

7. Si laisse de lui et retourne à Ponthus.

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

segghende: “O waerdighe soete wonderlijke Jesum, hoe wonderlike sijn Uwe wercken, want bi Uwer gracen heb ick verwonnen mijnen vyant. <sup>1</sup> Mer doch, minlike Jhesum, dat en heb ick niet ghedaen, mer U Lieve Heere, die daer cracht ende macht den leden Dijns knechts in ghesonden hebste, <sup>2</sup> want het anders ommoghelijck gheweest hadde dat ick den Sarazijn verwonnen soude hebben. O Lieve Heere, hoe wonderlijcke sijn Dine wercken! O soete Jhesum, wye mach Dijnre moghenheyt wederstaen? Wie mach Dijn knechten crancken als U bi hem benste? Sonder twifel, niemant! Daerom, o almachtige <sup>3</sup> Jesum, wilt alijt Dijnen knechten bistanceit <sup>4</sup> doen ende ontfermstu Di, mijnre Lieve Heere, die daer ben Dijn arm knecht, ende wilt doch bescermen dat lant daer <sup>5</sup> Dijnen wet ghwortelt is <sup>6</sup> ende en laet het niet verslinden vanden wreedten honden ende bijtende wolven, mer Dijn ooren moeten alijt bereyt sijn om te verhooren dat aenroepen Dijnre knechten in hare noot, ende Dijn ooghen moeten waken nacht ende dach om te beschermen Dijn lant, want Lieve Heere, ’t en si dat Ghi bewaert dat lant, tevergheefs wakense die dat bewaren!”

Als Pontus sijn ghebet aldus ghedaen hadde ende Onsen Heere dusentich fout gedanct hadde, ghinc hi voort ende dede sijn offerhande, ende daerna sadt hy op sijn paert ende reet totten coninck waert. <sup>7</sup>

- 
1. Chapitre IV  
Ponthus ferit de l’esperon et alla à la grant eglise et dessendit et vint rendre graces et mercis à Dieu humblement, et dist : « Sire, doulx Jhesucrist, merveilles est de Vous et de Vos fais, car, par Vostre grace, je suis venu au dessus de l’adversier.
2. Sire, ce n’a mie esté moy, c’est Vous qui Vous remembrez de Voz petis sergens.
3. Vanden Wouwere 1564: al o al almachtige
4. Vanden Wouwere 1564: bistanceit
5. Vanden Wouwere 1564: dat
6. Sire, aies pitié et mercy de moy, Ton serf, et de ce povre pais qui est en Ta main. »
7. Lors il fist ses offrandes et monta à cheval et vint descendre devers le roy.

## *Ponthus ende Sidonie*

Doen hi te hove quam, men en derf niet vraghen of hem die coninck ende dye ander dye by hem waren, groote reverencie ende blijschap toeneden. <sup>1</sup> Die coninck nam hem in sinen arm ende cussende hem segghende: “Schoen lieve vrient Ponthus, aen u staet al onse hope om te verlossen ende te beschermen dit lant van allen vianden die ons verheeren willen,” <sup>2</sup> ende voort andere vele woorden dye te lanck te verclaren soudent wesen. Men mach wel dencken dat hi hem groote reverencie beweest, beyde in woorden ende in wercken, die soo vromelijck ende aventurlijck sijn lijf ghewaecht hadde voor sijn lant teghen den ghenen, die niemant van sinen anderen ghesinne en dorste bestaden, waerom hy veel eeren waerdich was.

Voort aen soo en derf men nyet twifelen dat Sidonie ende dye andere vrouwen jolijt ende genoecht bedreven. <sup>3</sup> Si seiden onder hemlieden: “Voorwaer, die schoonheit ende die goetheit of die duecht sijn in Pontus versaemt. <sup>4</sup> Hi sal noch wonder doen. <sup>5</sup> Mach hy leven, God willen ons behoeden van allen quade!” <sup>6</sup>

Daernaede dede die coninck ontbieden die baenreheren ende ridderen ende dye edelste van sinen lande om raet te houden met malcander van dien dat die Sarazijnen wouden comen int lant ende destruerent ende settent onder Machomets wet. <sup>7</sup> Als dan alle dye edele vergadert waren in des conincx paleys

---

1. Si ne fait pas à demander se le roy et les barons et tous lui firent grant feste et grant joye.

2. Le roy l’acolla et baisa en disant : « Beaulx doulx chiers amis, nous esperons en vous la delivrance de ce païs que les adversaires veullent deffere. »

3. Aprez ne fait pas à demander se Sidone et les dames faisoient grant joye et feste

4. en disant : « Vraiment, beaulté et bonté sont assemblez à Ponthus.

5. Si sera merveilles de lui.

6. Dieu le nous veulle sauver et garder de tous maulx ! »

7. Après le roy fist venir les barons et chevalliers pour avoir advis des mescreans qui venus estoient en son païs.

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

vraghede <sup>1</sup> die coninck om eenen ygelic wat sijns sins hierof ware. <sup>2</sup>

Die edele waren zeer beheert ende voort hoeft gheslegghen overmits tgroote ghetal van volcke dat dye Sarazijnen hadden, <sup>3</sup> sodat si niet en wisten wat antwoorde dat si den coninck <sup>4</sup> doen soudent. Bi alsoo dat daer menigherande antwoorde den coninc ghegeven wort, dye een nyet als die andere. <sup>5</sup>

Ten laetsten vraechde die coninck Pontus wat sijns sins ware van deser sake. <sup>6</sup> Ponthus antwoorde den coninck ende seyde: “Heer coninck, het en behoort my niet toe te spreken van deser saken, want ick jonck ben ende luttel wetende.” <sup>7</sup>

Pontus om te doen dat hem dye coninck gheboet: dat hi seggen soude sinen sin daervan, dat hi weten woude, sprack ende seyde: <sup>8</sup> “Heer coninck, nae dyen dat ghijt alsoo hebben wilt ende u alsoo belieft, soo wil ic ter liefden ende begheerten van hier in spreken als een clerck van wapenen ende als een kint onder dye wijzen, maer is dat saeke dat ick missegghen, dat wilt my vergheven.” <sup>9</sup> Doen sprac hi voort ende seide: “Heere, mi duncket, hoe wel dat dese Sarasinen groote hoopen hebben van volcke, dat mense nochtans niet ontsien en sal [ende] <sup>10</sup> voor hem eenighen ancxt oft vreesen hebben en sal, want wi dienen

---

1. Vanden Wouwere 1564: vraghende

2. Si demanda le roy à chascun son advis.

3. Si estoient tous effrayez et esbahis du grant nombre qu’ilz estoient,

4. Vanden Wouwere 1564: connick

5. et en fu parlé en plusieurs manieres.

6. Et toutefois le roy en demanda à Ponthus.

7. si se fist mout prier d’en parler, maiz le roy lui commanda et pria qu’il en die son advis. Si dit ainsi : « A moy n’apartient pas d’en parler, qui sui jeune et pou savant, là où a tant de bons chevalliers.

8. Vanden Wouwere 1564: Doen gheboet hem dye coninck dat hi seggen soude sinen sin daer van weten woude sprack ende seyde – de reconstructie van deze corrupte zin is niet meer dan een probeersel.

9. Mais, pour vostre volenté et plaisir acomplir, j’en parleray comme clerck d’armes et comme enffant entre saiges gens, mais toutesfois pardonnés moy ma sotie.

10. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

## *Ponthus ende Sidonie*

God almachtich, die alle dat volc destrueren ende te niet doen mach met een luttel volcx ende Sijn volc behouden ende beschermen vanden handen der gheenre die hem deeren moghen, dats te weten dat God moghendich ghenoech is en machtich eenen van ons sterckheyt ende cracht te gheven om te verwinnen ende verslaen hondert vanden Sarasinen. <sup>1</sup> Daerom, heer coninck, so is mijn raet dat ghi dit allen kersten menschen sult laten weten, want het Gods wet raect: Hoe dat men u aldusdanighen overlast doen wil om die kersten wet te destrueren. Ende so sullen alle goede Kerstenen u te hulpe comen om Gods laster te helpen wreken. <sup>2</sup> Ende ghy sult ontbieden alle princhen ende heeren dye by uwen lande gheleghen zijn ende onder uwe ghehoorsaemicheyt behooren, dat sy binnen .XL. daghen by u zijn om te wederstaen den Sarazijnen. Ofte ontbiet hem: Ist dat zijt niet en doen, dat ghi duchtet ende hebt anxt dat ghi teghen hem vervallen sult, ende dat zijt soo schuldich sijn te verhoeden als ghi, want het Gods dienst is. Ende aldus sult ghy den Sarazijnen by der hulpe van God aldusdanighe scande schade ende schoffieringhe doen, dat hem haer god Machomet nemmermeer <sup>3</sup> en sal moghen helpen. <sup>4</sup> Ende voort, heer coninck, so suldy doen bewaren uwe casteelen ende sloten met spisen, met drancke ende met volcke.” <sup>5</sup>

---

1. Sire, il me semble, combien que ceste gent soient ung grant nombre, ilz ne doivent point estre doubtez ne faire tant de doubte, car nous servons et sommes à Dieu tout puissant, qui peult sauver et destruire par ung pou de gent ung grant nombre, c'est à dire ung contre cent, en la foy garder.

2. Touche cest fait à tous crestiens, car c'est service de Dieu, et tout le peuple crestien vendra cy à nostre aide et à la leur, car, se ilz avoient gaengné nostre país, les autres ne seroient pas assurez.

3. Vanden Wouwere 1564: nemmermeer meer

4. Pour ce loue-je que, par le conseil des bons chevalliers qui icy sont, vous envoyés aux bons chevalliers, princes et barons, voz voisins, qu'ilz soient cy dedens quinze jours et, à l'aide de Dieu et à la leur, l'en leur portera tel dommage aux Sarrazins, que jamés ne leur sera amendé.

5. Et, dés present, envoyés par voz forteresses les faire garnir de biens et de vivres, et faire arroyer villes et chasteaulx, et especialment sur les parties où ilz sont, et faictes retraire les vivres d'entr'eulx. »



*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

Desen raet dye Pontus aldus voor gheseyt hadde, wert ghefirmeert ende ghesterct vanden coninck ende van alle den anderen heeren ende edelen dye by hem waren, want hy goet was, ende hy werdt volbracht in alle manieren als hem Pontus gheproponeert ende voorghesedt hadde, <sup>1</sup> also dat die messagiers uutghesonden werden tot allen landen die daer ontrent gheleghen waren, dat is te weten: in Normandijen, tot den grave van Danratiches, tot den grave van Mortange ende van Peonnel, tot den grave van Maine, tot den heere van Laval ende van Sille, ende oock tot der hertoghinnen van Avion, want dye hertoghe doot was ende zijn sone en was maer thien jaren out. <sup>2</sup> Ende mede soo was gheschreven aen den heere vant Casteel Gontiers ende aen Gwillem vander Rotse, aen Bertram van Donoy ende aen Landry vande Toir. In Potauwe was gheschreven aen den grave van Poytirs, <sup>3</sup> aen Godevaert van Lusignen van Sint Jan, aen Leoncel van Montleon ende aen Henrick vander Marchen. <sup>4</sup> Dese voorghenomde ridders waren vermaert voor die beste die men in dien hoeck van Kerstenrijck wiste. <sup>5</sup> Ende dye coninck van Britaenge badt hem dat sy te weten doen wouden een yghelijcken eedele, dye onder hemlieden ende <sup>6</sup> by hem gheseten waren, <sup>7</sup> den strijdt die sy hebben soudenteghen den

---

1. Cest conseil fust tenu à bon sur tous et fu accompli.

2. Et furent envoiez messagiers par tous païs voisins, c'est assavoir sur la Normandie au viconte d'Avrenches, au conte de Mortaing et à Paynel ; et ou Maine au conte du Maine, au sire de Laval, de Doucelles et de Siglé ; et aussi à la contesse d'Anjou, car le conte estoit mort et son filz n'avoit que dix ans.

3. Et fut escript à Pean de Chasteaugontier, à Guillaume des Roches, à Bertren de Doué et à Landry de La Tour, et em Poetou fut escript au conte de Poitiers ; si s'en estoit parti à aller à Romme.

4. Et aussi fu escript à Gieffroy de Lezignen, à Leoncel de Maleon et à Henry de La Marche.

5. Si furent esleus pour les meilleurs chevalliers qui lors estoient en celles contrees.

6. Vanden Wouwere 1564: en

7. Et leur prioit le roy de Bretagne que chascun le fist savoir à tous les bons chevalliers et escuiers qu'ilz savroient en celles contrees, et qu'il escripvoit si hastivement qu'il ne pouoit à tous escrire.

## *Ponthus ende Sidonie*

Sarazijnen, ende dat een yeghelijck woude haestelijcke comen om den laster Gods te helpen wreken. <sup>1</sup>

Als dan dese tijdinghen ghecomen was voor den eedelen daert aen gheschreven was ende voor dien diet van henlieden met letteren vernamen, waeren sy terstondt bereet om den coninck te helpen wreken den laster Gods, ende alle dat volcke van wapenen dye ondere den eedelen gheseten waren, daer dye wete aenghedaen was vanden coninck van Britaenge, waren bereedt terstondt opten elfsten dach die hem gheteykendt was, ende sy reysden met haren heren derwaert daert gheschieden soude. <sup>2</sup> Dese dachvaert was gheteekent te Vennes in der stadt te wesen by den coninck die daer binnen was. <sup>3</sup>

Als dan nu alle dit heerschap dat daer ontrent gheseten was by den coninck in der stadt voorschreven ghecomen ende vergadert was, soo thoonde die coninck hemlieden groote chiere ende blijchap. <sup>4</sup> Aldus verghadert wesende, die coninck medt den anderen eedelen setten sy haer ordinancie so als ghy nae hooren suldt ende toghen van daer tot int Brest van Sinte Michiel, daer dye Sarasinen laghen ende verdorven dlant. <sup>5</sup> Mer trouwen, sy sonden voren uut .IIIJ. duserent gewapende al ontrent om dat heyr der Sarasinen te overslaen, want si ancxt hadden verraden te wesen van eenre bataelgen. <sup>6</sup>

---

1. Chascun à qui les lectres vindrent escrivrent à tous ceulx qu'ilz pensoient qui se voulsissent armer.

2. Et dès que chascun seust que les Sarrazins vouloient gaengnier la Bretagne et la crestienté, toutes manieres de gens d'armes venoient, tirant à la besongne, chascun le mieux qu'il pouoit, à la journee, et tant que à la quinzesme il y en out de tous païs voisins mout grans compaignies. Et les barons furent prestz.

3. L'assemblee se fist à Vennes

4. et le roy leur fist grant joye et grant honneur.

5. Si s'en partirent à venir vers Bret et Saint Mahieu où estoit l'ost des Sarrazins, qui pilloient le païs et mectoient à destruction.

6. Mais toutesfois estoient allez entour eulx .IIIJ.<sup>M</sup> pour veoir l'ost et se doubtoient d'avoir une bataille.

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

Daerna ghinck dye coninc ende Pontus ordineren haer bataelgien. <sup>1</sup> Ende die coninc, want hi out was, daerom stelde hi hemselven gouverneur ende regeerder vander bataelgien, daerin was die grave van Leon ende die heer van Laval ende Roelant de Dol ende Rogier van Roche, ende die ander bataelgie was gegeven Pontus te gouverneren ende Herlant die regent. <sup>2</sup> Die grave van Mortange, van Danranches haddent regiment over dye Noermans, ende die ander bataelgie was gheheven te regeren den grave van Mameden, baenreheeren ende ridderen van Amon, Guillemme vander Rotse ende Landri vanden Toir. <sup>3</sup> Die van Poitauwe waren gheset onder Godevaert van Lusigne van sinte Jan ende Leoncel van Montleon. <sup>4</sup> Der Normannen bataelgie was sterc .XIJ.<sup>C</sup> ghewapende, die bataelgie van Mayne was ooc sterck .IX. hondert, ende die van Poitauwen en van Igemi waren sterc .IIJ. duysent, ende die Britoens .IIIJ. duysent, ende dese waren geordineert als ghy hooren sult. <sup>5</sup> Van alle den volcke dat de coninc vergadert ende tesamen geroepen hadde werden gemaect .IIIJ. groote bataelgien, van welcke dat Pontus ende Herlant die vorste bewaerden, ende daerna die coninc ende die grave van Mans ende die Mortiangen, ende die van Angiers ende van

---

1. L'en aproucha à Quimpercorentin. Et le roy, Ponthus et les barons ordonnerent les batailles.

2. Le roy outt une bataille et partie des barons. Le roy estoit mout vieulx ; si lui fut baillié pour le gouverner le viconte de Leon, le sire de Lenvaulx, des Bretons bretonnans, et des Galloz, Guy de Victré, Roullant de Dueil et Rogier de Rougé, et l'autre bataille fu baillee à gouverner à Ponthus et à Herlant le seneschal

3. Des Normans, le conte de Mortaing et le viconte d'Avrenches les gouvernerent ; et le conte du Mans gouverna les Manseaulx et, du gré des barons et chevalliers d'Anjou, Guillaume des Roches, Landry de La Tour, le sire de Doué ordonnerent les Hurpois, ce sont les Angevins ;

4. et les Poictevins furent gouvernez par Guieffroy de Lesignen et le conte de Maleon.

5. Les Normans furent nombrez .XI.<sup>C</sup> armés, les Manseaulx .IX.<sup>C</sup> ; les Angevins .X.<sup>C</sup> ; les Poictevins deux cens et les Bretons .IIIJ.<sup>M</sup> Si firent une bataille des Normans et des Manseaux ; les Poictevins et les Tourengaux, l'autre bataille, car de Touraine y estoit Baussay, Maillé, La Haye, Amboise.

## *Ponthus ende Sidonie*

Poitouwe bewaerden dye achterste. <sup>1</sup> Aldus reden si teghen haer vyanden waert. <sup>2</sup>

Ende als si in den velde waren, sloeghen si op haer tenten ende haer pauwelioenen, ende ordineerden die een helft vanden volcke te wakene ende die ander helft te rustene, omdat si altijd versch ende onvermoeyt souden wesen haere vyanden te wederstane. <sup>3</sup>

Des nachts ontrent der middernacht hoorden die wakers groot gheluyt ende gheb[i]e[c]st van paerden ende van volcke van wapene, want Robrecht Savingrijs ende Reynoult van Sulli ende Agret vanden Bosse quamen wel met .IIJ. duysent mannen van wapene, dat alle wreede, harde, stoute ende onvervaerde mannen waren om te vechten ende te stormen ende alle fayte van wapenen te doene, sodat alle des conincx heyr in roere was, meynende dat het vyanden hadden gheweest. <sup>4</sup> Maer als si vernamen dat het waren die voorghenoemde edelen, dye ghecomen waren den coninc te dienste om Gods lachter te helpen wreken, bewesen [si] <sup>5</sup> hemluyden groote chiere ende jolijt. <sup>6</sup> Ende dye coninck steldese by consent van hemselven by dien van Angiers ende van Poitouwe, <sup>7</sup> ende hi sprac hem toe ende seyde: “Schoon heeren, ghi zijt daer God van ghelooft moet zijn een groote schare ende vernaemt van grooter mogentheyte, ende ons toeverlaet staet al aen u ende aen [die] <sup>8</sup> wercken uwer

---

1. Et ainsi furent quatre grosses batailles, dont Ponthus et Herlant si firent l'avangarde, puis le roy, puis le conte du Mans et celui de Mortaing, et les Angevins et Poictevins faisoient l'arrieregarde.

2. Si chevaucherent sur leurs ennemis

3. et jeurent sur les champs et ordonnerent la moictié veiller et l'autre moictié dormir.

4. Si y oult grant effroy entour minuit, car Regnault de Sully, Aigret de Prully, à bien cens escus, venoient tirant à la besongne ; sy y eust grant effroy,

5. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

6. mais l'en les congnut, et leur fist l'en grant joye ;

7. sy se midrent de leur volenté avec les Hurpoiz, ce sont les Angevins.

8. Vanden Wouwere 1564: die die

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

handen. <sup>1</sup> Ende daerom so bidden wi u dat ghi aen comen wilt sonder u selven te vermoeyen met goeder ordinancien, ende en coomt <sup>2</sup> niet voor totter tijt toe dat wi ghedaen hebben ende moede zijn vechtens, want dan so moechdi noch versch wesen, ons verlichten ende die vyanden crancken.” <sup>3</sup> Si seyden weder: Het dochte hem goet, si souden also doen.

Doe ghinghen Pontus ende Herlandt ende ordineerden die bataelgie vanden Britoenen om daermede den eersten aenstoot den vianden te doene. <sup>4</sup> Ende die gheordineert wesende, sprac Pontus totten coninck ende tot den anderen edelen die by hem waren ende seyde: “Mijn heeren, wildi mi ghelooven, het waer goet dat wi bi den vianden toghen voor daghe ende int lichten vanden daghe, eer si haer harnas aendeden ende haer paerden ghesadelt hebben ende haer volc gheordineert hebben. So souden wijse seer ghecranct hebben, want het is so groven volc dat si niemant en ontsien. <sup>5</sup> Ende daerom, ist dat wy soo doen, si sullen te lichtelijcker te crancken ende te niete te doen wesen.” <sup>6</sup>

Doen sprack die coninck ende die andere edelen alghemeyn ende seyden: “Voorwaer, het is goeden raet! <sup>7</sup> Laet ons opsitten ende rijden derwaert, want het is tijt.” <sup>8</sup>

---

1. Si leur dit le roy à Bertren de Doué et à Landry de La Tour : « Beaulx seigneurs, la Dieu mercy, vous estes grosses gens et gens de grant vaillance ; si est nostre refuy et nostre dongon à vous et en voz mains.

2. Vanden Wouwere 1564: coont

3. Si venés sans deschirer en bonne ordonnance et n’assemblez tant que vous voiez que nous aions grant besoing. »

4. Ponthus et Herlant le seneschal ordonnerent les Bretons.

5. Si dit Ponthus au roy et aux seigneurs : « Messeigneurs, se vous me voulez croire, je lo que nous arivons sur eulx avant jour ou environ le point du jour ; et, avant qu’ilz soient armés ne leurs chevaulx sellez et qu’i se soient mis en ordonnance, ilz seront demy desconfis, car ilz se sentent si grosses gens qu’ilz ne doubtent nulz.

6. Et pour ce il me semble, qui ainsi le fera, que ilz en seront plus aisiez à desconfire. »

7. — « Vraiment », dit le roy et tous les barons, « cest conseil est bon.

8. Or monton à cheval car il en est temps. »

## *Ponthus ende Sidonie*

Het was op die tijt een schoon vast weder, ende de mane scheen clær, <sup>1</sup> sodat si lustelijcken reden totten bosselkijn toe, daer die Sarasinen laghen, <sup>2</sup> ende si hadden geraemt: Waert dat sise niet verslaen en conden, dat si versch volc te wercke stellen souden. Ende die Sarasinen hadden op ghesedt: Waert dat mense niet bestormt en hadde, si souden ghetoghen hebben in Britaiengen met eenighen dat lant mede te winnen ende te distrueren. <sup>3</sup> Ende si en dochten niet dat yemant so stout soude geweest hebben diese bestormt soude hebben, want si verlieten hen op <sup>4</sup> tgroote getal van volcke dat si hadden, <sup>5</sup> hetwelcke hemlieden luttel emmer niet en baette, als ghi hier na wel hooren sult.

---

1. Lors chascun se arroya et monta à cheval. Et le temps fu coy et sery et la lune roya cler.

2. Si chevaucherent vers l'ost des Sarrazins, qui estoit vers Bret en leurs paveillons,

3. et avoient prins conseil que, puis qu'ilz n'estoient combatus, qu'ilz chevaucheroient la Bretagne et meneroient engins et eschielles pour assaillir villes et chasteaulx,

4. Vanden Wouwere 1564: opt

5. et ne doubtoient point d'avoir nulles batailles et ne faisoient nul guet qui à compter fust, comme gens assureés pour la grant nombre qu'ilz estoient.